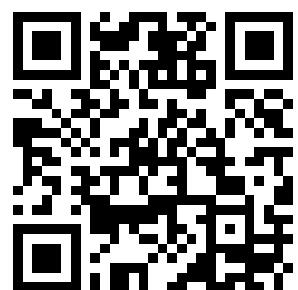

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



¶

¶
Gromant de la Rose
imprime a Paris



The early editions of the Roman de la Rose

Francis William Bourdillon, Bibliographical Society (Great Britain),
Chiswick Press, Elizabeth Robins Pennell Collection (Library of Congress)

37597.10.7

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1889

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"



A VÉRARD FRAGMENT OF THE
ROMAN DE LA ROSE

Supplementary Note to Illustrated Monograph XIV

‘The Early Editions of the Roman de la Rose’

By F. W. BOURDILLON

LONDON

PRINTED FOR THE BIBLIOGRAPHICAL SOCIETY
AT THE CHISWICK PRESS

JULY 1913

A VÉRARD FRAGMENT OF THE ROMAN DE LA ROSE

SOME little time after the issue of my Monograph on the Early Editions of the *Roman de la Rose*, Mr. Esdaile kindly brought to my notice a vellum-printed fragment of the work, differing from any of the editions there described. The interesting question at once arose, had there existed an edition, now unknown, of which this was the only surviving trace. Though this question has been, in Mr. Pollard's opinion and my own, decided with some certainty in the negative, I thought the fragment itself of sufficient interest to offer an entire facsimile of it to the Bibliographical Society, with a few explanatory notes, in such a form that the whole can be readily appended to my previous monograph.

The facsimile shows exactly of what the fragment consists. It is a doubled sheet out of a gathering of four; *i.e.*, there are here two leaves out of a gathering of eight leaves, four pages out of the sixteen. The first leaf bears the signature a. ii., and the second therefore would be a. vii. The first leaf, in its four columns, contains the first 121 lines of the poem; and the second contains lines 617-764. There are two woodcuts on the first page, and one on the last.

It is at once evident that this sheet bears some very close relation to Vérard's Folio edition, that lettered E in the Monograph. It is not, however, a fragment of that edition, the type and other features being different in the corresponding sheet of such copies as I have seen. The two woodcuts at the head of the first page are indeed the same as in that, but in the reversed order.¹ The woodcut on the last page is not the same as that found in the corresponding

¹ I am glad of an opportunity here to correct a slip in the Monograph, p. 85, where it is stated that these two woodcuts are on a single block. It should have been said that they are two separate cuts.



Cest le roenant de la rose
Que tout l'art d'amour est enclose

m Aintes gens dient q'en songes
 Ne sont q' fables et mensonges
Mais on veult telz songes songier
Qui ne sont mie mensongier
Ains sont apres bien apparant
Si en puis bien trouuer garant
Dng acteur denomme macabes
Qui ne tient pas songes a lobes
Aincois escript la vision.
Qui aduint au roq cipion
Qui conques cuide ne qui die
Que ce soit vne musardie
De croire que songe aduiengne
Et qui bouldra pour sol me tiengne
Car endroit moy ap ie fiance
Que songe soit signifiance
Des biens aux gens et des ennuys
Que les plusieurs songent par mups

Moult de choses couertement
Que on voit puis appertement
 Au vngtiesme an de mon aage
Du point quamours prent le peage
Des ieunes gens: couchie mestoie
Vne nyrt comme ie souloie
 Et me dormoie moult formant
Si vng vng songe en mon dormant
Qui moult fut bel a aduisier
Comme sous oitez deuiser
 Car en aduisant moult me plent
Mais en songe onques riens neut
Qui aduenu du tout ne soit
 Comme estoire le recoit
Di vueil ce songe rimoper
 Pour vng cuer plus fort esgaper
Amours le me prie et commande
 Et se nulz ou nulle demande
Comment ie vueil que ce roenant
Soit appelle: que ie commans
Que cest le roenant de la rose
 a ii

Du lac d'amours est toute enclose
La matiere en est bonne et brefue
Or doint dieu quel gre la recevoe
Celle pour qui le lac empris
Cest une dame de hault pris
Et tant est digne destre amie
Quelle doit rose estre clamee
Aduis mestoit a ceste sois
Bien ya cinq ans et cinq mops
Que au mops de may ie fongoye
Du temps amoureux plain de ioye
Qu'il n'y a ne buyssons ne boye
Qui en celluy temps ne se gape
Et en may parer ne se bueille
Et courrit de nouvelle fureille
Les boyz recourent leur vadere
Qui sont secz tant que luer dure
La terre mesme sen orgueille
Pour la rousee qui la moult
Et oublie la pourete
Du elle a tout spuer este
Lois oeuient la terre si gode
Quelle veult auoit neufue robe
Si scart si cointe robe faire
Que de couleurs ya cent paire
De rive et de fleurs autentiques
Parce de couleurs tres richez
Et la robe que ie deuise
Pour quoy la terre mieulx se pris
Les oyseaulx qui tant se font tenz
Pour spuer quilz ont tous sentuz
Et pour le froid et diuer temps
Sont en may et par le prin temps
Si ioyeux quilz montent en chant
Car le cuer a de ioye tant
Qu'il leur conuient chanter par force
Le rossignol abond sefforce
De chanter et de faire ioye
Lois sesuertue et se resiope
Le papegault et la calendre

Si conuient iomes gens entende
A estre beaulx et amoureux
Pour le temps bel et bouscere
Moult a dur cuer qui en may name
Quant il oyt chanter sur la rame
Aux oyseaulx les dousx chantz ioyeux
En celluy temps delicieux
Du toute riens damer sesioge
Songe ay une nyxt que iestope
Me fut aduis en mon dormant
Qu'il estoit matin proprement
De mon lycx tantoft me leuay
Me besty et mes mains lauay
Lois prins une aiguille dargent
Dung aiguillier mignot et gent
Et cildant laiguille enfiller
Hors de villo euz tallen daller
Mout ouyr des oyseaulx les sons
Qui chantoient par les buyssons
En l'avitie saison nouvelle
Cousant mes manches a bindelle
Allay lois tout seul esbaterit.
Et les oyseaulx escoutont
Qui de chantir moult sengoissoient
Par l'ayardins qui fleurissoient
Jolis et gais plair de spesse
Vers une riuiere madresse
Que iour apres dilliegues buyte
Et ne me sceuz ailleurs desbuyte
Hors que dessus ceste riuiere
Qui dung terre pleset derriere
Descendoit la ue courant et coide
Fresche buyant et aussi froide
Comme puyz ou comme fontaine
Si estoit peu moindre que saine
Mais elle estoit plus espadue
Quonques mais ne lauoir veue
Celle eau qui si bien seoit
Si membellissoit et seoit
En regardant le lieu plaisant

Qui en ioye et en soulas vienent
 Encores est il leans sans doutre
 Ia ou il entent et escoute
 Chanter ces doulx rossignoletz
 Ces mauuis et autres oyseletz
 Il sesbat illec et soulace
 Auec ses gens emmy la place
 Ne plus beau lieu pour ioy iouet
 Ne pourtoit il mye trouuet
 Ne plus belles gens ce saiches
 Que iamais en nul lieu setchies
 Et tous ses compaignons deduit
 Auecques luy mayne et conduit
 Quant oyseuse meust tout compte
 Et ce quelle dist escoute
 Je luy dis abond dame oyseuse
 Ja de ce ne soyez douteuse
 Puis que deduit le bel et gent
 Est rendroit avec sa gent
 En ce Bergier ceste assemblee
 Ne me doit pus estre nyee
 Que ne la voye encoi ennuye
 Si vous piz ne soye esconduit
 De beoit celle compaignie
 Tant courtoise et bien enseignie
 Lois entay ens sans dire mot
 Apres que oyseuse ouuert mot
 Le Bergier/et quant ie le vez
 Je fus de ioye tout taup
 Et sachies que ie cuidoye estre
 De bras en paradis terrestre
 Tant estoit le lieu delectable
 Que cestoit chose merueillable
 Cat comme lois me fut aduis
 Il ne fait en nul paradis
 Si bon estre comme il faisoit
 Au Bergier qui tant me plaisoit
 Oyseaulx chantans y eut asses
 Dat tout le Bergier amasses
 En vng lieu auoit rossignaulx
 Et puis en lautre papegaulx

Si auoit ailleurs grans ffauelles
 Desfouineaulx et torterelles
 De chardonnereaulx/battonelles
 Daloectes et de lardelles
 De pinssons/dautres oyfiffons
 Hayans daibies leus paillons
 Calendres y eut amasses
 En vng autre lieu qui lassies
 Desfouent de chance a beux
 Meches y auoit et ma uuis
 Qui tendoient a surmonter.
 Les autres oyseaulx de chanter
 Mainz autres oyseaulx y estoient
 Qui a chanter se reportoient
 Et se delectoient es boyz
 De leurs melodieuses voix
 Ces oyseaulx que ie vous deuise
 Chantans en moult diuerte guise
 Leur chant estoit tant doulx et bel
 Comme si fust espirituel
 Sachies de bras quanc ie loe
 Cresgrandement men rejoue
 Quelle si douce melodie
 Ne fut onques domme oupe
 Leuts chas estoient si doulx et beaulx
 Quilz ne sembloient estre oyseaulx
 Mais le pouoit on estimer
 A chant de seraine de mer
 Cat par les boyz quelles ont seines
 Et series ont nom seraines
 Si en decourent bien souuene
 Ceulx qui en mer courre par bne
 A chanter saren ententis
 Les oyseaulx/non comme aprentis
 Ne aussi comme non sachans
 Et sachiez quant ioy leuts chans
 Et ne vez le lieu herdoyer
 Je commençay a mesgaper
 Cat ie nauoye este onques
 Si gay comme ie fuis adorapies
 Pour la grant delectablete

Que ie euz la nouuellette
 A lors congneu le bien et ley
 Que nseuse mauoit bien fetu
 Qui mauoit en tel d'outre mis
 Dieu deuoge estre ses amys
 Quant elle mauoit deffet me
 Le guichet du Bergier rame
 Mais ores comme ie scauray
 Je vous compteray et diray
 Premier de quoy deduit seruoit
 Et quelle compaignie auoit
 Sans longue fable vous vueil dire
 Et le Bergier du tout descripte
 La facon vous en compteray
 De riens ne vous en mentiray
 Mais le reciteray par ordre
 Que nul ne sache que tenordre
 Hault chant delectable et plaisant
 Chascun oyseau alloit faisant
 Iais damours et sons tres courtois
 Chantoit chas un en si. i patois
 Les vngs en bas les autres hault
 Parordre sans aucun deffault
 Les vngs hault et les autres bas
 Ainsi menoient leurs esbas
 La douleur et la melodie
 Me mist au cuer tel musardie
 Que quant iouz leur contenir
 Je ne me peuz onques tenir
 Que leur deduit deour nolasse
 Et du lieu le long et l'espace
 Son contenement et son estre
 Lors men assay tout droit a deffre
 Parmy une petite sente
 Plaine de senoul et de mente
 Mais illec pres trouuay deduit
 Tout colement en vng reduit
 Sientay la ou il estoit
 Du ioyeusement sesbatoit
 Il auoit en sa compaignie
 Gens de toute beaulte garnie

Je mesbahis dont ilz pouoient
 Estre venus tant beaulx estoient
 Anges sembloient empeneez
 Si beau nauoit beu homme nez

Cy parle l'acteur sans frivolette
 De deduit et de sa carolle



Este gent d'ot ie vous parolle
 Se estoient prins a la carolle
 Et une dame leur chantoit
 Qui liesse appellee estoit
 Bien sceut chanter et plaisamment
 Plus que nulle et mignotement
 Son bel restrain moult bien luy fist
 Car de chanter merueilles fist
 Elle auoit la voix cleere et saine
 Laquelle nestoit pas vailleine
 Tres bien se scauoit dehuisier
 Fierir du pie et renuoiser
 Les gens la tenoient moult chiere
 Pour ce quelle estoit la premiere
 De belle face et planiere
 Courtoise estoit et non pas fiere
 De ioyeusement fut garnie
 Et aussi de soulas fournie
 Lors heissies carolles aller

place in Vérard's Folio; although this same cut is used in that edition four times, in other places (§§ 26, 43, 46, 92). It is one of those stock cuts of Vérard's, used for so many different services, and belongs originally, it appears, to the *Cent Nouvelles Nouvelles* of 1486.

The type of the fragment is old and much worn. A type very much like it is found in certain sheets in the Vérard Folio, but not exactly the same. The fount employed in the fragment appears to be identical with the type used in a book printed for Vérard by Le Caron, viz., *Alain Chartier, fais, dîtes et balades*, and also with a type used by Guillaume Mignart, of which a specimen is given in Cladin, vol. ii, p. 325 (alphabet, p. 326). M. Cladin notes the close resemblance of Mignart's types and Le Caron's. Mr. Proctor speaks of the latter as "a rather mysterious person." It seems extremely probable, he thinks, that a large proportion of Vérard's books were printed by him.

Taking into consideration the worn-out type, the irregularity of position of the woodcuts, and the fact that this fragment is apparently unique, we may conclude pretty certainly, I think, that it does not form part of a lost edition, but is, as Mr. Pollard suggested to me, a "trial sheet" printed off to test the type, which proved, when tested, to be too much worn to use. No doubt a proof or two was struck off on paper, and thrown away. This proof on vellum has survived, simply because the material was valuable for binders' use. There is no record at the British Museum of how the fragment came into its possession. But it bears precisely the appearance we should expect had it been taken out of a binding, and as all the vellum-printed copies of Vérard's publications in the King's Library—ordered of the publisher by the English King Henry VII—have been rebound, there seems every probability that this sheet was found in one of the original bindings, and preserved by the Library authorities at the time of the rebinding.

F. W. BOURDILLON.

**CHISWICK PRESS: CHARLES WHITTINGHAM AND CO. TOOKS COURT
CHANCERY LANE LONDON.**

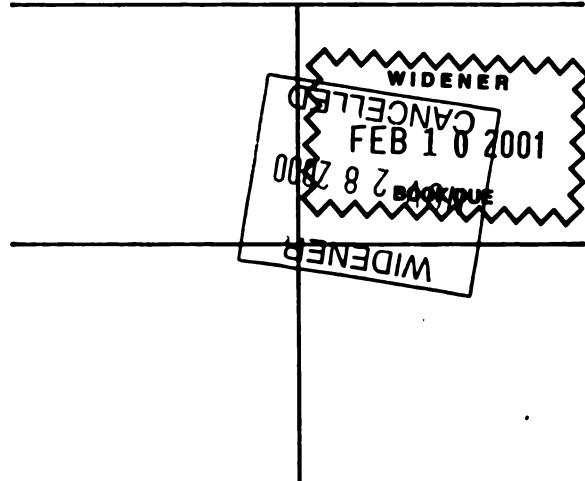
✓

3 2044 022 104 947

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

